

Lebenslauf

Name
Geboren
Kontakt
Wohnort

Iain Metzer
Benoni, Südafrika
<http://www.suzun.eu/>
50937 Köln
Deutschland



Ausbildung

10/2010 - 10/2014
Terminologie und Sprachtechnologie (MA)
FH Köln, Deutschland
Masterarbeit: *Übertragung der terminologischen Datenbestände der Demag Cranes & Components aus Termstar und Excel nach memoQ und qTerm*

10/2004 - 07/2010
Mehrsprachige Kommunikation (BA)
FH Köln, Deutschland

02/2003 - 01/2004
Feststellungsprüfung - Sozialwesen (SW)
Studienkolleg / FH Köln, Deutschland

01/1991- 12/1995
Pretoria Boys High School
Pretoria, Südafrika

Beruflicher Werdegang

07/2020 - heute
Freiberufliche Terminologe & Sprachtechnologie
Technische Unterstützung - (CAT-) Software, Übersetzung, Transkription, DTP - SuZuN
Köln, Deutschland

07/2016 - 06/2020
Freiberufliche Terminologe & Sprachtechnologie
Technische Unterstützung - (CAT-) Software, Übersetzung, Transkription, DTP - SuZuN
Bonn-Tannenbusch, Deutschland

11/2018 - 05/2019
Graphic Design – (Layouting/Formating)
BioTune Buch
Jerry Elliott

07/2015 - 05/2016
Terminologe & Sprachtechnologie, Technische Support
zaac (Angelika Zerfaß Translation Tools und Consulting)
Bonn-Tannenbusch, Deutschland

12/2015 - 01/2016
Transkription **Interview: Alexander Waugh** (enUK)
Twain Essay - "Is Shakespeare Dead?"
Claus Bredenbrock

12/2015 - 12/2015
Übersetzung **Introduction to Anthology: Lifelogging** (de-enUK)
„Lifelogging: disruptive technology and cultural transformation - the impact of a societal phenomenon“
Prof. Dr. Stefan Selke

04/2012 - 05/2015	Terminologie & Sprachtechnologie Terex MHPS (früher <i>Demag Cranes & Components</i>) Düsseldorf-Benrath, Deutschland
04/2012 - 05/2015	Übersetzung EBSE_Einsatzbericht_NP-OMF (de-enUK) „Anbau und Verarbeitung organisch angebauten Ingwers“ Nicole Kriete (Übersetzerin)
03/2012 - 09/2013	Finanzbeauftragter Fachschaft Sprachen
06/2010 - 09/2013	Studentisches Mitglied des Fakultätsrates
05/2010 - 09/2013	Mitglied des Studierendenparlaments <ul style="list-style-type: none"> • Vorsitzender sozialer Härtefallausschuss • Studentisches Mitglied - Prüfungsgremium
12/2012 - 01/2013	(Teil-)Übersetzung des Dokumentarfilms (nl-de) „Food Battle - Essen schmeißt man nicht weg“
04/2007 - 01/2013	Kundenbetreuung und Fahrdienst <ul style="list-style-type: none"> • Schüco Open 2011 Golf Club Hübbelrath Düsseldorf • Berenberg Bank Masters 2011 Golf- und Land-Club Köln-Refrath • Schüco Open 2010 Golf Club Teutoburger Wald Halle/Westfalen • Mercedes Benz Championship 2008 & 2009 Gut Lärchenhof Golf Club Pulheim
10/2012 - 11/2012	Transkribieren des Dokumentarfilms (nl-de) „Food Battle - Essen schmeißt man nicht weg“ Schnittstelle GmbH - Thurn –GbR– Köln, Deutschland
08/2012 - 09/2012	Übersetzung - Webseite (de-enUK) Rainer Schmidt (Tischtennis Para-Olympionik) http://schmidt-rainer.com/welcome.html Bonn, Deutschland
07/2011 - 07/2012	Sprachstammtischleiter (Englisch) Café Babylon - Kölner Studentenwerk Köln, Deutschland
07/2011 - 05/2012	Kundenbetreuung, Übersetzungen und Bürotätigkeiten All Australian & More (Fine Foods & Wines) Sydney & Frances GmbH & Co. KG Köln-Gremberghoven, Deutschland

05/2012	Chatbot Tagging Rheinschrift Übersetzungen Köln Humboldt-Gremberg, Deutschland
04/2012	Samsung2 Tagging Rheinschrift Übersetzungen Köln Humboldt-Gremberg, Deutschland
06/2011 - 03/2012	Stellvertretende Finanzbeauftragter Fachschaft Sprachen
05/2010 - 05/2012	Vorsitzender der Fachschaft Sprachen
07/2011 - 08/2011	Transkribieren und Übersetzung des Dokumentarfilms (nl-de) „Potenzsteigernde Mittel“ Valentin Thurn Filmproduktion Köln, Deutschland
03/2005 - 10/2011	Mitglied der FachschaftsvertreterInnenkonferenz (FSVK)
04/2011 - 05/2011	Qualitätssicherung der Niederländische Toys“R“Us Online Shop Toys“R“Us GmbH Köln, Deutschland
03/2010 - 02/2011	Niederländisch Dozent bei der Seminaragentur „Die Schule“ Grevenbroich, Deutschland
03/2010 - 04/2010	Transkribieren und Übersetzung des Dokumentarfilms (nl-de) „Das Dritte Geschlecht“ Valentin Thurn Filmproduktion Köln, Deutschland
02/2012	Korrektur / Lektorat D-E Übersetzungen Kosmos Translations Kerpen-Sindorf, Deutschland
10/2008 - 11/2011	Kundenbetreuung (CSC) - EDV Bereich Firma Terasys / Linde / Carrier Köln-Sürth, Deutschland
06/2007 - 07/2008	Finanzbeauftragter der Fachschaft Sprachen
10/2007 - 01/2008	Studienintegriertes Praktikum Übersetzungsbüro Data Translations Brüssel, Belgien
01/2004 - 09/2004	Elternzeit
08/2000 - 02/2001	Vorrats-Manager/ Bedienung Cargo Bar & Event Venue London, England
07/1999 - 07/2000	Au Pair bei Familie Weinreich Kerpen-Sindorf, Deutschland
11/1998 - 07/1999	Kellner Cantaloupe Bar & Grill London, England
10/1997 - 11/1998	Au Pair bei Familie Lucas/ Holt Cincinnati (OH) / Kohler (WI), USA
05/1996 - 04/1997	Au Pair bei Familie van Gessel Rijswijk, Niederlande

Sprachen

Englisch	Muttersprache
Deutsch	Verhandlungssicher
Niederländisch, Afrikaans	Sehr gute Kenntnisse
Spanisch, Französisch,	Grundkenntnisse

Qualifikationen und Kenntnisse

- Kilgray memoQ, qTerm, WebTrans
- SDL Trados, MultiTerm, Passolo
- Total Commander
- Adobe InDesign CC / CS6 / CS5.5 / CS4 / CS3 / CS2
- UltraEdit32 + Notepad++
- Microsoft Office-Anwendungen
- Plunet Business Manager
- SynchroTerm, Similis, CLAT
- Windows 8 / 7 / Vista / XP
- Star Transit XV / NXT
- Imperia CMS, ATOSS, Lotus Notes, Nero, SAP
- Allgemeine EDV-Hardware - Installation und Verwaltung

Köln 15.02.2021